Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 6:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jesteś piękna, moja przyjaciółko, jak Tirsa,\* \*\* pełna wdzięku jak Jerozolima,\*\*\* groźna niczym sztandary![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jesteś piękna, najdroższa, jak Tirsa, pełna wdzięku, jak Jerozolima, groźna niczym sztandary! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Piękna jesteś, moja umiłowana, jak Tirsa; urodziwa jak Jerozolima; groźna jak wojsko *z* chorągwiami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | (Odwróć oczy twoje odemnie, gdyż mię one srogim czynią). Włosy twoje są jako stada kóz, które wychodzą z Galaad. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odwróć oczy twe ode mnie, boć te uczyniły, żem uleciał. Włosy twoje jako trzoda kóz, które się ukazały z Galaad. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oblubieniec: Piękna jesteś, przyjaciółko moja, jak Tirsa, wdzięczna jak Jeruzalem, groźna jak zbrojne oddziały. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jesteś piękna, moja przyjaciółko, jak Tyrsa, pełna wdzięku, jak Jeruzalem, groźna jak hufce waleczne! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *On:* Piękna jesteś, przyjaciółko moja, jak Tirsa, urodziwa jak Jerozolima, zachwycająca jak potężna armia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Piękna jesteś, moja przyjaciółko, jak Tirsa; miła jak Jeruzalem, groźna jak zastępy w szyku! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Piękna jesteś, przyjaciółko moja, jak Tirca, powabna jak Jeruzalem, groźna jak wojsko uszykowane do boju. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти гарна моя кревна, як бажання, гарна як Єрусалим, страшна як розсташовані (полки). |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ty jesteś piękna, moja przyjaciółko, jak Tyrca; urocza jak Jeruszalaim, groźna jak zastępy pod chorągwiami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Piękna jesteś, towarzyszko moja, jak Miasto Przyjemne, pełna wdzięku jak Jerozolima, budząca lęk niczym oddziały zgromadzone wokół sztandarów. |

1. 1) Tirsa koło Jerozolimy: najpiękniejsze miasto z okresu zjednoczonego Królestwa. Jeroboam wybrał je na stolicę Królestwa Północnego (<x>110 15:33</x>;<x>110 16:8</x>, 15, 23), wg G: jak to, co sprawia przyjemność, ὡς εὐδοκία, <x>260 6:4</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 15:33</x>; <x>110 16:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 50:2</x>; <x>310 2:15</x> [↑](#footnote-ref-4)